大学英语翻译讲义

第一讲中国翻译史、翻译的性质、标准、目的和要求

一、中国翻译史

1. 东汉—唐宋：第一次高潮

2.明末清初——第二次高潮

3. 五四以前——第三次高潮

4. 五四运动之后——第四次高潮

5. 1978 改革开放后—第五次高潮

二、翻译的性质

三、翻译的标准

四、翻译课的目的和对译者的要求

一、中国翻译史

中国的翻译已有近 2000 年的历史，出现过的翻译高潮大致也有五次。

1. 东汉—唐宋：第一次高潮

中国佛教的三大翻译家：

鸠摩罗什(Kumarajiva 344--413) 、

真谛(Paramartha/Gunarata 499--569) 、

佛经翻译（Translation of Buddhist Scripture ）

玄奘(Xuan Zang) 。

由于佛经的翻译，使“佛经”和“论”两种文体进入汉语。

鸠摩罗什(Kumarajiva 344--413)

天竺人，东晋时来华，译经 300 多卷。

一改过去音译的弱点，主张意译，并倡导译者署名。

他的译著有“天然西域之语趣”，表达了原作之神情，为我国的翻译文学奠定了基础。真谛(Paramartha/Gunarata 499--569)

印度佛教学者，南北朝时来华，译了 49 部经。

著有《摄大乘论》，对中国佛教思想有较大的影响。

玄奘(Xuan Zang)

唐朝人，于 628 年去印度求经，17 年后回国，主持译场，19 年译出 75 部佛经。

把老子著作的一部分译成梵文，是第一个向国外介绍汉文的中国人。

他的翻译标准“既须求真，又须喻俗”，直到今天仍有意义。

主张音译，其音译为主的翻译方法对于固定和传播佛教词语和概念以及印度语言文化于中国，具有不可磨灭的历史功绩。

2.明末清初——第二次高潮

西方科技著作的汉译：徐光启和意大利人利玛窦（Matteo Ricci,1552 —1610 ）合作翻译的欧几里《几何原本》、《测量法义》等

中国典籍的西译：利玛窦最早将“四书”译成拉丁文。中国经典和儒家学说通过意大利和法国传教士的翻译与介绍，先后有了拉丁文和法文译本，流传到欧洲知识界和上层社会。3. 五四以前——第三次高潮

对西方政治、哲学和文学作品的翻译。

代表人物——严复、林纾

严复（严又陵）

严复译了《天演论》，其中“物竞天择，适者生存”的要义，激励中国近代的仁人志士们进行了民主革命。

他还提出著名的“信、达、雅”翻译标准。

林纾（林琴南）

林纾以文言文译的多部文学作品，激起过很多中国现代人对于外国文学的兴趣。

与朋友合作翻译小说达二百余种，为中国近代译界所罕见，曾被人誉为“译界之王”。

4. 五四运动之后——第四次高潮

马列主义在中国得到译介和传播，中外文化的交流以前所未有的广度和深度得以发展。?代表人物：李大钊、郭沫若、鲁迅、瞿秋白、陈独秀等。

李大钊

以李大钊为代表的先进分子开始接受并译介马克思主义。

1920 年陈望道翻译《共产党宣言》在中国马克思主义著作的传播史上占有重要地位。

一大批新文化运动的创导者鲁迅、瞿秋白、陈独秀等先后译介了外国现实主义及其他流派的

作品。这些作品的翻译，开中国现代翻译文学之先河。

1949 年后，马列著作的汉译，《毛泽东选集》翻译；翻译出版了苏联与人民民主国家的文

学作品。

5. 1978 改革开放后—第五次高潮

西方学术著作和文艺作品的大量翻译。

中国作品译成外文量少质低：巴金《家》、沈从文《边城》，译文糟糕；川端康成带者自己作品的译者去领奖。

二、翻译的性质

1、什么是翻译？

《辞海》、《汉语大词典》：把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。

翻译是将一种文字之真义全部移至另一种文字而绝不失其风格的神韵。（吴献书，1949 ）?翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。（张培基，1980 ）

翻译的实质是语际的意义转换。（刘宓庆，1990 ）

翻译的定义应该是：“将一种语言传达的信息用另一种语言传达出来。”（蔡毅，1995 ）

翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。（王克非，1997 ）

翻译是语际之间的信息传递和语族之间的文化交流。

（萧立明，2001 ）

外国翻译理论家所下的定义：

(A good translation is one which the merit of the original

work is so completely transfused into another language as to be as distinctly apprehended and as strongly felt by a native of the country to which that language belongs as it is by those who speak the language of the original work.)

好的翻译应该是把原作的长处完全地移注到另一种语言，以使译人语所属国家的本地人

能明白地领悟、强烈地感受，如同使用原作语言的人所领悟、所感受的一样。（泰特勒，1790 ）外国翻译理论家所下的定义：

语言（SL）中的篇章材料用另一种语言（TL）中的篇章材料来加以代替。（卡特福德，1965 ）

英国 The Oxford English Dictionary 定义：to turn from one language into another.

美国 Webster’s Third New International Dictionary of the English Language(韦式新编国际英

语词典)□to turn into one’s own or another language

（Translation consists in reproducing in receptor language the closest natural equivalence of the source language , first in terms of meaning and secondly in terms of style. ）翻译就是在译入语中再现与原语的信息最切近的自然对等物，首先是就意义而言，其次是就文体而言。（奈达，1974 ）

这个定义很好地说明了翻译活动的实质，与其他定义相比，它有三个优点：

（1）明确地说明了要译的是什么（信息，message ）；

（2）暗示了由于语言文化上的差异，原文和译文只能作到相对的对等（closest ）；

（3）考虑了译文的可接受性(natural) 。

例如，比较以下两句话的译法：

He is a fox. 他是一只狡猾的狐狸。

She is a cat. 她是个包藏祸心的女人。

外国翻译理论家所下的定义

翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面（也就是意义）不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。（巴尔胡达罗夫，1985 中文版）

通常（虽然不能说总是如此），翻译就是把一个文本的意义按作者所意想的方式移译入另一种文字（语言）。（纽马克，1988 ）

翻译的定义也可以这样说：把一种翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可

分割的统一中所业已表达出来的东西准确而完全地表达出来。（费道罗夫，1953 ）

三、翻译的标准

1. 英国翻译家泰特勒(Alexander F.Tytler) 提出三原则：（functional equivalence ）

That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original. ?That the translation should have all the ease of original composition.

（一、译作应完全复写出原作的思想；二、译作的风格和手法应和原作属于同一性质；三、译作应具备原创作品的通顺。）

“三原则”要求译文从三方面忠实于原作：一是忠实地传达原作的内容，二是忠实地展示原

作的风格，三是忠实地体现原创作品的通顺。

2. 我国翻译标准研究的历史和现状

严氏标准“信、达、雅”(faithfulnes s, expressiveness, elegance)

林语堂的“忠实、通顺、美”

梁实秋的“宁错务顺”

鲁迅的“宁信不顺”

瞿秋白的“信顺统一”

□□□“□□” (spiritual resemblance)

□□□□“□□” (sublimation)

3. 关于翻译的标准

翻译要解决的根本问题在于：解决“忠实”和“通顺”的问题。

Faithfulness(in content , style),

smoothness (natural, readable, expressive)

我们把“忠实而通顺”视为翻译的基本标准；如果在此基础上还能充分传达出原作的神韵，则可视为翻译的最高标准。

3.1 “忠实”

1）忠实原作的思想内容：通常指作品中所叙述的事实、说明的事理、描写的景物，以及作者在叙述、说明、描写的过程中所反映的立场观点，所流露的思想感情。

2）保持原作的风格：包括原作的民族风格、时代风格、语体风格，以及作者个人的风格。

3.2 “通顺”

译文语言必须通顺易懂，合乎规范。“理想的译文仿佛是原作者的中文写作。”（傅雷）?译文的通顺度还要注意与原文的通顺度相一致，即不要损害原文的异国情调。

Boy, fetch me a pen and a piece of paper.

（店小二，且拿纸笔来，一边伺候。）

3.3 “忠实”与“通顺”的关系：

一个矛盾体的两个方面，二者相辅相成，不可割裂。忠实而不通顺，读者看不懂，或者看

不下去，忠实便失去意义，实际上就是不忠实；通顺而不忠实，读者倒可以看下去，但却是被歪曲的信息，其危害比忠实而不通顺还要严重。忠实与通顺二者一定要兼顾，，并且要把握好分寸。

忠实是翻译的首要问题，因而是矛盾的主要方面，在翻译中首先要解决好。

4. 翻译的教学标准

Requirements in the syllabus

《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》规定，英译汉、汉译

英的评估项目分“忠实、通顺”两项。

“忠实”具体阐述为“原文的信息全部传达，语气和文体风格与原文相一致”；

“通顺”具体阐述为“断句恰当，句式正确，选词妥帖。段落之间、句子之间呼应自然（英

译汉）”；“句式处理恰当，选词妥帖，英语比较地道（汉译英）”。按百分计，“忠实”为 60% ，“通顺”为 40% 。

初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同，并掌握常用的翻译技巧，能将中等难度的

英语段落或篇章译成汉语；能将中等难度的汉语段落或篇章译成英语。速度为每小时 250-300 个英文单词。能担任外宾日常生活的口译。

能熟练运用翻译理论和翻译技巧，将英美媒体（报刊，杂志，网络）上的文章以及文学原著译成汉语，或将我国媒体（报刊，杂志，网络）上的文章和一般文学作品译成英语，速度

为每小时 250-300 个英文单词。译文要求忠实原文，语言流畅，优美。

四、翻译课的目的和对译者的要求

1. Objectivity of This Course :

To master basic knowledge and theories about translation, to understand better the differences between English and Chinese, to train the students to acquire some skills ,techniques and strategies in translating, thus developing students’ abilities to translate effic iently and effectively.

2. 对翻译者的要求

Qualities for a good translator

1. Good bi-lingual competence,esp. understanding and expressing

She is a cat. -- You can’t be too careful.

2. Broad knowledge

We bombed the Axis Europe.

我们轰炸了轴心国在欧洲的统辖区。（#轴心国的欧洲）

3. Translation strategies, skills, techniques

4. Careful and conscientious attitude

5. Understand the bi-lingual difference s

第二讲：英汉语言对比& 直译、意译

I. 词汇现象的对比

1.soft drink, soft ware, soft light, soft music, soft fire,soft voice, soft heart, softball , soft money

2. cut rice, cut cake, cut finger nails, cut hair, cut budget

3. wear clothes/wear a hat/wear glasses/wear his hair short

4. But his attack was always repulsed by a kick or a blow from a stick.

step up the performance of the water wheel

step up the campaign for nuclear disarmament.

5. Birds build their nets

build a new future.

build canals.

6. custom customs economy economies

damage damages

ground grounds export exports

7. unemployment tension arrogance shortage

8. a bird’s eye view of London St.Peter’s the barber’s

9.a hotel with a few Chinese touches

a base for underground activities

10. They saw a slender man of more than average height with gleaming eyes and a

face so striking that it bordered on the beautiful.

11. Never had she so honestly felt that she could have loved

him as now, when all

love must be vain.

II.句法现象对比

一.时间顺序和逻辑顺序

1.英语句子突出重点，把重要的放在突出位置。

2.汉语叙事靠并列结构，较多依靠各成分之间的顺序，尤其是时间和逻辑顺序

3.英语叙事时间顺序较灵活，汉语则通常先发生的事先叙述，后发生的事后叙述

1. James Brindley of Staffordshire started his self-made career in 1733 by working at mill wheels, at the age of seventeen, having been born poor in a village.

2. He was given a chair and asked to wait a little as darkness came on, then suddenly the whole bridge was outlined in lights.

3. It would have been difficult to find a happier child than I was as I lay in my crib at the close of that eventful day and lived over the joys it had brought me.

二.评论与表态

英语先说个人感受，发表评论或表明态度，然后再说有关情况，汉语与之相反。

1. I am filled with wonder when I consider the immeasurable contrast between the two lives which it connects.

2. It was a keen disappointment when I had to postpone the visit which I had intended to pay to China in January.

3. It serves little purpose to have continued public discussion of this issue. Exercises and Assignments

1. Father’s attitude toward anybody who wasn’t his kind used to puzzle. It was so dictatorial. There was no live and let live about it.

2. Hardly a day passes without him getting scratched or

3. Most people are a mix of optimism and pessimism, but are inclined in one direction or the other.

4. They found that the kind of stress most likely to invite a cold is ongoing (lasting a month or more) and involves conflict with colleagues, family or friends.

5. One of the great charms of Lawrence as a companion was that he could never be bored and so could never be boring.

直译与意译

1 It means killing

2 birds with one stone.

2. There is no pot so ugly it can’t find a lid.

3. Barbara was born with a silver spoon in her mouth.

4. Cast pearls before swine.

5. crocodile tears armed to the teeth chain reaction gentlemen’s agreement one country, two systems

6.The three religions and the nine schools of thought paper tiger

Breath one’s last go to one’s external rest the long sleep see Marx go west go to heaven blow out the candles 7. You can take a horse to the water but cannot make it drink.

能直译就尽量直译

1. For my father knew and I know that if you only dig enough a pasture can be made here.

2. For Kino and Juana this was the morning of morning of their lives, comparable only to the day when the baby had been born.

不能直译就采取意译

1. I give my youth to the sea and I came home and gave her (my wife) my old age.

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：https://d.book118.com/648077021141007011